

La sufijación “-dana” y “-dirana” en la toponimia de Amescoa

BALBINO GARCÍA DE ALBIZU*

La idea de recopilar topónimos (y datos aclaratorios sobre los mismos) que incluyen los elementos “-dana” y “-dirana”, tiene su origen en la lectura de un trabajo de Luis Michelena, titulado “Algunos nombres de Contrasta”. La admiración por el insigne lingüista y por su obra; alienta esta pequeña contribución al logro de un mejor conocimiento de la lengua por la que trabajó con tanta intensidad y maestría. Enlaza esta motivación con otro objetivo largamente perseguido, el de interesar a quien posea aptitud y actitud para ello (han surgido ya algunas iniciativas) en la investigación de la que fue lengua materna para los amescoanos durante siglos, probado, y durante milenios, posible.

A ella hacen referencia los Visitadores del Obispado de Pamplona, en el caso de Améscoa Baja, y del de Calahorra, en el caso de Améscoa Alta, como “la lengua bulgar de esta balle que es la bascongada”. Extinguida su práctica desde mediado el siglo pasado, pocos testimonios nos quedan de ella. Dice precisamente Michelena en el trabajo citado que: “La escasez del material, igual a cero en muchas zonas por lo que toca a textos, nos obliga a sacar el mayor partido posible de fuentes de otro carácter, así los onomásticos, que alguna falta pueden suplir”.

En este caso se trata de la toponimia, que no es, por obligado, flojo bagaje. A la tarea de enriquecer este recurso se ha empeñado quien esto escribe, con el afán de aportar una muestra suficientemente amplia y rica como para tentar a los estudiosos.

* Perito Industrial Químico.

La condición mugante del territorio amescoano con el valle de Arana alavés, cuyo término más oriental y, por tanto más próximo, es el de Contrasta, da mayor afinidad a las toponimias respectivas, y los datos que incluyo a continuación pueden servir de complemento, o de contraste, a los nombres de lugar de la villa alavesa comentados por Michelena.

RELACION DE TOPÓNIMOS

Abustu Inchaurreadana. Gollano.

Abustu Inchaurreadana. Venta de una pieza (6-4-1710). APN-NSal-JGZ, Carpeta 156.

En referencia a una pieza de labor.

No son raros los nogales en Améscoa; de forma aislada o en grupos poco numerosos, caracterizan zonas o parajes precisos. De ahí, la presencia de “in-txaur” en diversos topónimos.

Existen algunas piezas de labor conocidas como “Los Nogales”.

Albiçuren Inzaurreadana. Eulate.

Albiçuren Inzaurreadana. Inventario de bienes (20-4-1633), APN-NEst-DA, Carpeta 132.

Albizu inchaurreadana. Censal (5-3-1734), APN-NArv-JARU, Carpeta 38.

En referencia a una pieza de labor.

Ya se cita “el nogal de los Albiçu” en documento de 1607 y se precisa “que esta junto a la pieza de Juan Lopez de Albiçu”. También hay mención para el nogal en 1671.

Del apellido Albizu, cuya casa troncal estuvo situada en Aranarache, derivan otros compuestos precedidos por López, Pérez y García.

Anpiladana. Aranarache.

Anpiladana. Censal (11-8-1634), APN-NEst-DA, Carpeta 132.

En referencia a una pieza de labor.

Topónimo actual, en uso: Ampila.

Araizadana. San Martín.

Araizadana. Inventario de piezas (9-1-1775), DP-LSM-Baq.

Arizadana. Contratos matrimoniales (8-6-1801), DP-IRA-SM.

En referencia a una pieza de labor.

El “roble” está implicado en diversos topónimos y con la forma “araiz”, en los registros de mayor antigüedad. La Junta que administra las Limitaciones de Améscoa, es llamada todavía “Junta de Aristubelza”, ya que en el paraje

de ese nombre, Araiztubalza en lo antiguo, tenía lugar la junta o batzarre de los vecinos de Améscoa Alta y Baja, en lo tocante a los asuntos de su Limitación de Urbasa.

Arrisco zufia dana. Eulate.

Arrisco zufia dana. Vareación de heredades, (8-9-1766), AA-AME.

En referencia a una pieza de labor.

La forma “zufi” es absolutamente dominante, en la documentación del valle, para designar al “puente”.

Topónimo actual, en uso: Arriscazufia.

Queda todavía recuerdo de un pequeño puente que permitía atravesar la regata que discurre por la zona.

Arteadana. Entre Eulate y Aranarache.

Arteadana. Mandas pías de María Miquélez, (11-1-1620), Libro de Legados y Mandas Pías. AA-APE. CR1p105, 1620. La finada hace donación de “una pieça que esta en el termino de azia Aranarache, debaxo del Camino Real, parte llamada...”

Artiadana. Inventario de bienes (20-4-1633), APN-NEst-DA, Carpeta 132.

Arteadana. Testamento (22-4-1633), APN-NEst-DA, Carpeta 132.

Arteadana. Censal (22-5-1667), APN-NEst-JAS, Carpeta 192.

Arteadana. Censal (3-6-1697), APN-NArv-GRU, Carpeta 16.

Artiadana. Censal (3-5-1711), APN-NArv-GRU, Carpeta 20.

Arteatana. Inventario de bienes (25-1-1736), APN-NArv-JARU, Carpeta 38.

Arteadana. Vareación de heredades, (8-9-1766), AA-AME.

Arteatana. Apeo de heredades, (7-12-1867), AA-AMA.

En referencia a diversas piezas de labor.

En el Apeo de 1867 se cita “la Pieza de los Lencinos” y “el Barranco de los Lencinos”, además de Arteatana.

Topónimo actual, en uso: Pieza de los Lencinos.

Aunque la encina escasea en Améscoa Alta, la existencia de algún ejemplar aislado pudo justificar el nombre del paraje. No hay que descartar, por otra parte, la posibilidad de una interpretación ajena a la encina. Del paraje de Arteko saro, situado en Urbasa y a escasa distancia del territorio amescoano, decía D. José Miguel de Barandiarán: “A quien se sintiera inclinado a etimologizar con arte = encina, es de advertir que en aquella altura y latitud no viven las encinas”. Tampoco hay encinas en:

Artia (junto a Larraona).

Artosabal (Zudaire).

Artamendi (Zudaire).

Pero sí las hay en:

Artola (limitación de Améscoa Baja en Lóquiz).

Artegocho (Artaza).

Arteadana. Ecala.

Arteadana. Inventario de bienes (2-12-1712), APN-NArv-GRU, Carpeta 20.

Arteadana. Contratos matrimoniales, (13-2-1882), DP-MJGA-Ec.

Artiadana. Catastro (1883), AMAB.

En referencia a una pieza de labor.

Arteadana. San Martín.

Arteadana. Cita de censal (10-7-1725), APN-NEst-JARU, Carpeta 39.

Arteadana. Contratos matrimoniales (21-10-1786), DP-LSM-Baq.

Arteadana o Artiadana. Catastro, (1883), AMAB.

En referencia a piezas de labor.

Aunque hay una pieza conocida como “Los Lencinos”, no es posible saber si se corresponde con el paraje documentado.

Artiadana. Larraona-Contrasta.

Artiadana. Amojonamiento entre Larraona y Contrasta, (19-6-1859), AA-AML.

En referencia a la posición de un mojón.

Se trata de un paraje de monte donde no se deja ver la encina.

Ascarratana. Arandarache.

Ascarratana. Apeo de heredades, (7-12-1867), AA-AMA.

En referencia a una pieza de labor.

En el Apeo de 1867 se cita “Los Ascarros” además de Ascarratana, aunque no es posible saber si se trata de la misma ubicación. La expresión “azcarro” se mantiene vigente en Améscoa para designar el Acer campestre L, especie muy frecuente tanto en el valle como en su Limitación. En este y en casos similares no hay duda del significado del topónimo.

Azcarradana. Artaza.

Azcarradana. Vareación de heredades, (1814), DP-JRAI-Art.

En referencia a una pieza de labor.

Hay un paraje en Artaza llamado hoy Escarlatana. Este nombre no está recogido en documento alguno por lo que cabe pensar que se trata de una deformación del primitivo Azcarradana.

A pesar de mantenerse la expresión “azcarro” para el arce, hay constancia de deterioros para esa forma en topónimos todavía en uso como:

- Escarchu por Azkartxu (Urbasa).
- Escarpe por Azkarpe (Eulate).
- Escarretana por Azkarradana (Baríndano).

En este último se aprecia también la sustitución de “dana” por “tana”, degradación ya documentada para Arteatana, Ascarratana y Zumatana, todos ellos en Aranarache.

Por otra parte, no hay que olvidar la vigencia del nombre Escarlaquieta (Zudaire y monte común de Améscoa Baja).

Azcarradana. Baríndano.

Azcarradana. Traslado de censal (11-4-1688), APN-PArv-GRU, Carpeta 15.

Ascarradana. Ordenanzas (21-1-1693), AB-ACB.

Ascarratana. Apeo de heredades, (16-10-1745), AB-ACB.

Ascarradana. Ordenanzas (31-5-1796), AB-ACB.

Ascarratana. Documento (27-1-1865), DP-JLSM-Bar.

En referencia a diversas piezas de labor.

Topónimo actual, en uso: Escarretana.

Ascarradana. Baquedano.

Ascarradana. Patrimonio, (4-4-1721), APN-NArv-GRU, Carpeta 22.

Ascarradana. Censal (24-2-1734), APN-NArv-JARU, Carpeta 28.

En referencia a piezas de labor.

Ascarradana. Zudaire.

Ascarradana. Censal, (14-10-1765), AB-ACZ.

En referencia a una pieza de labor.

Ascarradana. San Martín.

Ascarradana. Contratos matrimoniales, (8-6-1801), DP-IRA-SM.

En referencia a una pieza de labor.

Bengoinchaurradana. San Martín.

Bengoinchaurradana. Documento, (6-9-1709), APN-NArv-GRU, Carpeta 20.

En referencia a una pieza de labor.

Bideparticedirana. Baríndano

Bideparticedirana. Censal, (24-4-1719), AB-ACB.

En referencia a una pieza de labor.

Burnigruceadana. Gollano.

Burnigruceadana. Venta de piezas, (23-9-1671), APN-NEst-JAS, Carpeta 192 Bis.

En referencia a una pieza de labor.

No se conserva el topónimo, ni hay recuerdo de una supuesta “cruz de hierro”.

Se mantiene el nombre de “Pormicruz” en un paraje de San Martín, lindante con la muga de Ecala. Todavía se menciona la Cruz de Ecala, aunque desapareció hace algunos años; se trataba de una antigua cruz de hierro, inmediata al paraje citado. Está dicho paraje documentado, a uno y otro lado de la muga, como Burnicuruca.

También junto al camino del Puerto Nuevo de Baquedano hay un lugar que recibe el nombre de “Pormicruz”; no hay en este caso cruz de hierro, ni recuerdo de ella.

Celayaren inçaurradana. Eulate.

Celayaren inçaurradana. Inventario de bienes, (20-4-1633), APN-NEst-DA, Carpeta 132.

Celayaco ychaur dana. Censal, (28-7-1634), APN-NEst-DA, Carpeta 132.

Zelaiaren inchaurreadana, Censal, (3-6-1697), APN-NArv-GRU, Carpeta 16.

En referencia a una pieza de labor.

Pese a la presencia de “zelai” en la toponimia amescoana, hay que valorar el posible origen en un individuo con ese apellido que diera nombre al nogal; sería un caso paralelo al de Albiçuren Inchaurreadana.

El Archivo Parroquial de Eulate confirma la existencia de un vecino con ese apellido durante un período dilatado. En 1648, concretamente, fallece Joan de Celaya del “estado de hijosdalgo”.

Corostiadana. Urra-Améscoa Baja.

Corostiadana. Traslado de amojonamiento entre Améscoa Baja y el lugar de Urra, (18-6-1799), AMAB.

En referencia a la posición de un mojón.

Son escasas las menciones al acebo en la toponimia amescoana. La excepción se da en Eulate, donde Corostaldea está documentado varias veces en el siglo XVII; Gorostialde es citado una vez en el XVIII y Gorrostalde, una vez también, en la segunda mitad del XIX.

Cruzarria dana. Eulate.

Cruzarria dana. Vareación de heredades, (8-9-1766), AA-AME.

Aunque sea una hipótesis bastante frágil, cabría relacionarla con la hoy llamada Cruz de Pedro Antón. Se localiza esta “cruz”, realmente se trata de una estela tabular, junto a la Fuente del Puerto. Está relacionada con la muerte de Pedro Antón Díaz de Jáuregui, vecino de Eulate, cuyo cadáver fue hallado en paraje no precisado el 2 de Abril de 1762. Se dice en el Libro de Difuntos que murió de muerte natural, conclusión a la que se llega “por no haber hallado en todo su cuerpo la más mínima señal de golpe ni herida”.

La fecha en la que está documentado el topónimo parece coherente con la anterior circunstancia, y lo es más por tratarse de la primera mención.

Curuceadana. Baquedano.

Curuceadana. Censal, (10-4-1730), APN-NArv-JARU, Carpeta 38.

Cruciadana. Venta de heredades, (5-3-1836), DP-LSM-Baq.

Cruciadana. Contratos matrimoniales, (18-9-1840), DP-LSM-Baq.

En referencia a piezas de labor.

Curuzeadana. Gollano.

Curuzeadana. Venta de piezas, (25-5-1738), APN-NArv-JARU, Carpeta 39.

Cruzeadana y Gruzeadana. Vareación de heredades, (1814), DP-JRAI-Art.

Curuzeadana. Contratos matrimoniales, (5-6-1820), DP-AAA-Zud.

Cruceadana. Catastro, (1883), AMAB.

En referencia a diversas piezas de labor.

La existencia de dos parajes denominados en la actualidad “Los Cruceros”, en el término de Gollano, permite suponer una relación con el topónimo epigrafiado. Están situados en encrucijadas de caminos. Uno de ellos es llamado también Requercruce.

Curuzadana. Aranarache.

Curuzadana. Inventario de bienes, (29-1-1709), APN.NArv-GRU, Carpeta 20.

Curuzadana. Censal, (3-5-1711), APN-NArv-GRU, Carpeta 20.

En referencia a piezas de labor.

Curuzadana. Larraona.

Curuzadana. Inventario de bienes, (4-12-1797), DP-EME-Lar.

En referencia a una pieza de labor.

Curuzeadana. Zudaire.

Curuzeadana. Censal, (6-10-1772), AB-ACZ.

En referencia a una pieza de labor.

Chaparradana. Artaza.

Chaparradana. Censal, (14-11-1743), APN-NArv-JARU, Carpeta 40.

Chaparradana. Vareación de heredades, (1814), DP-JRAI-Art.

En referencia a piezas de labor.

Desde muy antiguo está documentado Chaparduia entre Gollano y Artaza, mayoritariamente en términos del primero.

Ecalabidea arteadana. Eulate.

Ecalabidea arteadana. Censal, (14-5-1699), APN-NArv-GRU, Carpeta 17.

En referencia a una pieza de labor.

Ecalabidea es topónimo muy antiguo en Eulate, probablemente tan antiguo como el propio camino que llevaba a Ecala, pueblo mugante con Eulate.

Actualmente no existe ya el antiguo trazado, sustituido por uno “de parcelaria”; tampoco hay recuerdo del topónimo.

Elorriadana. Aranarache.

Elorriadana. Censal, (28-3-1700), APN-NArv-GRU, Carpeta 15.

Elorriadana. Censal, (18-10-1739), APN-NArv-JARU, Carpeta 39.

En referencia a piezas de labor.

Aunque no muy frecuente, “elorri” está presente en la toponimia amescosana, y siempre con significado inequívoco. Subsiste Lorrimoza en Aranarache, Elorrimoza en 1709.

Como Elordia se documentaba el Espinar del raso de Urbasa, aunque Aranzaduia es topónimo en Baquedano, San Martín y Limitaciones.

Erenzacolezeadana. Aranarache-Eulate.

Erenzacolezeadana. Amojonamiento entre Eulate y Aranarache, (13-3-1711), APN-NArv-GRU, Carpeta 20.

Herenzauco lezeadana. Amojonamiento entre Eulate y Aranarache, (9-10-1735), AA-AME.

Erenzaucolezeadana. Amojonamiento entre Eulate y Aranarache, (19-9-1751), AA-AME.

En referencia a la posición de un mojón.

Se mantiene el topónimo “Lenzaba”, antes Erenzaba o Erenzaua, en la misma ubicación que la citada en el documento, localizable por tratarse de un amojonamiento.

Erlatateguiadana. Ecala.

Erlatateguiadana. Contratos matrimoniales, (25-8-1811), DP-LAL-Ec.

Parece clara la identificación de este topónimo con la denominación posterior de “abejeras” que hace su aparición a finales del siglo pasado. Hay registro de “Erlaizeta” en Artaza y Gollano.

Ezpeladana. Gollano.

Ezpeladana. Censal, (10-7-1701), APN-NSal-JGZ, Carpeta 155.

Ezpeladana. Censal, (28-4-1710), APN-NSal-JGZ, Carpeta 156.

Ezpeladana. Censal, (20-3-1739), APN-NArv-JARU, Carpeta 39.

Ezpeladana. Vareación de heredades (1814), DP-JRAI-Art.

En referencia a diversas piezas de labor.

Subsiste el nombre de “el Borrajal” para un paraje extenso en el lado oriental de la Aldaya de Gollano. Su relación con Ezpeladana es poco probable, por no haber sido roturado.

Ezpeladana. Limitación de Améscoa Baja en Lóquiz.

“El boj de Ezpeladana”. Amojonamiento de encinar, (26-12-1896), AMAB.

En referencia a la posición de un mojón.

En la misma situación que se le asigna a Ezpeladana en el amojonamiento, queda hoy un paraje denominado “el Boj”.

Gareadana. Gollano.

Gareadana. Censal, (19-3-1704), APN-NArv-GRU, Carpeta 18.

Gariadana. Pactos matrimoniales, (18-9-1840), DP-LSM-Baq.

En referencia a piezas de labor.

Posible relación con la ubicación del hórreo destinado al almacenamiento del grano. Se mencionan en los libros parroquiales, en relación con diezmos y primicias, y también asociados a la institución conocida como “el Arca de la Misericordia”.

Gonzalicozensoroadana. Eulate-Ecala.

Gonzalicozensoroadana. Amojonamiento entre Eulate y Ecala, (14-9-1688), AA-AME.

Gonzalicozensoroadana. Amojonamiento entre Ecala y Eulate, (18-1-1701), APN-NSal-JGZ, Carpeta 155.

En referencia a la posición de un mojón.

El nombre de Gonzalo está documentado en varios linajes amescoanos, aunque con mayor tradición y antigüedad en el de los Remírez de Baquedano y los Álvarez de Eulate. Precisamente a Gonzalo Remírez de Baquedano le fue destinado por su padre, Diego, el palacio de Ecala.

Pudo ser este el origen del topónimo.

Gurbeadana. Aranarache.

Gurbeadana. Inventario de bienes, (14-9-1743), APN-NArv-JARU, Carpeta 40.

“Los Pomares o Gurbiadana”. Rolde, (20-9-1853), AA-AMA.

En referencia a pieza de labor.

En la cita de 1853 queda claro el significado del topónimo.

Gurveadana. Baquedano.

Gurveadana. Permuta de heredades, (5-3-1839), DP-LSM-Baq.

En referencia a una pieza de labor.

Gurbeadana. Baríndano.

Gurbeadana. Ordenanzas, (3-4-1607), AB-ACB.

Gurbeadana. San Martín.

Gurbeadana. Venta de una pieza, (6-1-1740), APN-NArv-JARU, Carpeta 39.

Gurbeadana. Contratos matrimoniales, (14-4-1829), DP-IRA-SM.

En referencia a piezas de labor.

Idiadana. Ecala.

Idiadana. Catastro, (1883), AMAB.

En referencia a piezas de labor.

Aunque la única mención hallada hasta el momento es tardía, está documentado “Idiasacana” desde 1637, y repetido en numerosas ocasiones con esta misma grafía. También se documenta en Ecala Idiacetzatendirana, que recojo a continuación; puede tratarse de un único paraje.

Idiacetzatendirana. Ecala.

Idiacetzatendirana. Contratos matrimoniales, (3-2-1777), DP-LAL-Ec.

En referencia a una pieza de labor.

En dichos contratos puede leerse: “La Siesta de los bueies o Idiacetzatendirana”. Está en vigor para un paraje de Ecala el nombre de “la Siesta” o “el Barranco del Asestadero”.

Ilarriadana. Artaza.

Ilarriadana. Censal, (2-4-1710), APN-NArv-GRU, Carpeta 20.

Ilarriadana. Censal, (30-10-1739), APN-NArv-JARU, Carpeta 39.

En referencia a piezas de labor.

Ninguna duda para el origen de este topónimo que, aún extinguido, tiene una ubicación fácil de precisar por algunas precisiones aportadas por los documentos. La estela discoidea se mantiene además en dicho lugar.

Inchaurgozoadana. Baquedano.

Inchaurgozoadana. Censal, (24-1-1741), APN-NArv-JARU, Carpeta 40.

En referencia a una pieza de labor.

El adjetivo “goxo” se mantiene en un topónimo de Artaza, con pronunciación actual de “artegócho”, y designa un paraje algo elevado y poblado de hermosas encinas.

Inchaurradana. Eulate.

Inchaurradana. Venta de piezas, (14-5-1696), APN-NArv-GRU, Carpeta 16.

En referencia a una pieza de labor.

Inchaurradana. San Martín.

Inchaurradana. Censal, (21-4-1697), APN-NArv-GRU, Carpeta 16.

En referencia a una pieza de labor.

Inçuçiadana. Ecala.

Inçuçiadana. Censal, (11-11-1633), APN-NEst-DA, Carpeta 132.

Insusiadana. Censal, (19-7-1634), APN-NEst-DA, Carpeta 132.

En referencia a una pieza de labor.

Insusadana. Zudaire.

Insusadana. Censal, (26-4-1696), APN-NArv-GRU, Carpeta 15.

En referencia a una pieza de labor.

Iqudanna. Baríndano.

Iqudanna. Documento, (27-1-1865), DP-JLSM-Bar.

En referencia a una pieza de labor.

Iturriadana. Baríndano.

Iturriadana. Censal, (22-10-1710), APN-NArv-GRU, Carpeta 20.

Iturriadana. Apeo de heredades, (16-10-1745), AB-ACB.

En referencia a piezas de labor.

Larreadane. Zudaire.

Se trata de un topónimo vivo actualmente y no documentado.

Leceadana. Aranarache.

Leceadana. Censal, (11-8-1634), APN-NEst-DA, Carpeta 132.

Leceadana. Censal, (1-2-1635), APN-NEst-DA, Carpeta 132.

Leceadana. Censal, (16-1-1664), APN-NEst-JAS, Carpeta 192.

En referencia a piezas de labor.

Inexistente el topónimo hoy, hay que reseñar la existencia de más de una sima destacada en el término de Aranarache.

Lizarradana. Ecala.

Lizarradana. Inventario de bienes, (29-5-1695), APN-NArv-GRU, Carpeta 15.

Lizarradana. Documento (21-9-1710), APN-NArv-GRU, Carpeta 20.

En referencia a piezas de labor.

En vigor actualmente, en Ecala, el topónimo “la Izardoya”, antes Lizarduia.

Macazadana. San Martín.

Macazadana. Censal, (30-6-1703), APN-NArv-GRU, Carpeta 18.

Macazadana. Censal, (4-6-1734), DP-LSM-Baq.

En referencia a piezas de labor.

Mauruynsaurradana. Gollano.

Mauruynsaurradana. Documento, (17-1-1666), APN-NArv-IP, Carpeta 1.

En referencia a una pieza de labor.

Aunque su relación con el nombre parece harto improbable, no deja de ser curioso lo siguiente: En 1600, hay una querrela de Don Miguel de Urra, Vicario de Artaza, contra Don Martín de Esparza, Rector de Gollano, y también “contra un negro”, criado de este último, que “agarró al de Artaza por el pescuezo y lo arrojó al suelo”. En 1601, hay una nueva demanda contra el Rector de Gollano, del que se dice que ha tenido y aún tiene un esclavo que ha quebrado una de las campanas mayores de la iglesia, “que balía muchos ducados”.

Posiblemente nada tiene que ver el criado del Rector de Gollano con el topónimo, pero ahí está la curiosa anécdota.

Se mantiene en vigor el topónimo “Malinchaurra”, antes Mauruinchaurra; se trata del mismo que da origen a la expresión epigrafiada.

Mazpiladana. San Martín.

Mazpiladana. Censal, (5-10-1699), APN-NArv-GRU, Carpeta 17.

Mazpiladana. Pacto matrimonial, (20-1-1710), APN-NArv-GRU, Carpeta 16.

Mazpiliadana. Venta de dos piezas, (18-4-1766), DP-LSM-Baq.

Mazpiliadana. Inventario de piezas, (9-1-1775), DP-LSM-Baq.

Mazpiladana. Contratos matrimoniales, (8-6-1801), DP-IRA-SM.

Mazpiladana. Contratos matrimoniales, (4-6-1820), DP-LSM-Baq.

mazpiladana. Contratos matrimoniales, (14-4-1829), DP-IRA-SM.

Mazpiladana. Catastro, (1883), AMAB.

En referencia a una pieza de labor.

El topónimo estuvo en vigor hasta hace algunos años y fué recogido y situado por Luciano Lapuente.

Ollaranadana. Aranarache.

Ollaranadana. Censal, (16-1-1664), APN-NEst-JAS, Carpeta 192.

Oilarana dana. Inventario de bienes, (14-9-1743), APN-NArv-JARU, Carpeta 40.

En referencia a piezas de labor.

Está documentado Ollarana en 1709 y 1867.

Orrateadana. Améscoa Baja-Galdeano.

Orrateadana. Amojonamiento de encinal, (3-7-1808), AMAB.

Orrateadana. Amojonamiento de encinal, (4-6-1871), AMAB.

En referencia a la posición de un mojón.

Se aplica el nombre a un paraje próximo a Orrate, paraje documentado desde 1496. En el documento también se cita Orratearana; bien pudiera tratarse de una confusión entre Orratearana y Orrateadana.

Recibía el nombre de Orratearana un barranco situado entre Orrate y Burcosco; hoy es conocido como “el Barranco Ciego”.

Oyalaz ycuztendirana. Zudaire.

Oyalaz ycuztendirana. Censal, (3-6-1660), AB-ACZ.

Oyalaç ycuztendirana. Censal, (10-3-1664), APN-NArv-IP, Carpeta 1.

Oyalaçicuztendirana. Censal, (8-10-1699), APN-NArv-GRU. Carpeta 17.

En referencia a piezas de labor.

Sagarminadana. Baquedano.

Sagarminadana. Censal, (30-8-1741), APN-NArv-JARU, Carpeta 40.

En referencia a una pieza de labor.

Topónimo actual, en uso: Sagarmina.

Se conserva esta expresión en Améscoa para designar al manzano silvestre.

Sagarminadana. San Martín.

Sagarminadana. Traslado de un censal, (29-4-1660), APN-NArv-GRU, Carpeta 16.

Sagarminadana. Censal, (4-9-1706), APN-NSal-JGZ, Carpeta 156.

Sagarminadana. Donación y Patrimonio, (25-2-1741), APN-NArv-JARU, Carpeta 40.

Sagarminadana. Venta de una pieza, (18-4-1766), DP-LSM-Baq.

Sagarminadana. Inventario de piezas, (9-1-1775), DP-LSM-Baq.

En referencia a diversas piezas de labor.

Alternaba esta denominación con la de Sagarmina, forma que se mantiene en nuestros días.

Sagarminadana. Eulate.

Sagarminadana. Censal, (14-5-1696), APN-NArv-GRU, Carpeta 16.

En referencia a una pieza de labor.

Sagarminadana. Gollano.

Sagarminadana. Inventario de bienes, (25-2-1701), APN-NSal-JGZ, Carpeta 155.

Sagarminadana. Censal, (14-6-1706), APN-NSal-JGZ, Carpeta 156.

Sagarminadana. Censal, (9-4-1740), APN-NArv-JARU, Carpeta 39.

En referencia a piezas de labor.

Sagarminadana. Limitación de Améscoa Baja en Lóquiz.

Sagarminadana. Amojonamiento entre Améscoa Baja y Lóquiz, (22-9-1739), AJSL.

Sagarminadana. Amojonamiento entre Améscoa Baja y Lóquiz, (17-9-1814), AJSL.

En referencia a la posición de un mojón.

Se trata de un paraje, conocido hoy como Sagarmina, situado en la Limitación de Améscoa Baja en Lóquiz. Está próximo a la divisoria entre ambos términos, entre la Brecha de Ozco y Arratarte.

No existe ya el sagarmin ni recuerdo de él.

Sagarminadana. Zudaire.

Sagarminadana. Censal, (14-2-1748), AB-ACZ.

En referencia a una pieza de labor.

Sandeloaco inçaurradana. Eulate.

Sandeloaco inçaurradana. Inventario de bienes, (8-4-1633), DP-LAL-Ec.
En referencia a una pieza de labor.

Mención inequívoca a la Ermita de San Eloy, situada en una ligera elevación al nordeste del núcleo urbano de Eulate. Ya se cita “el nogal de Sandeloa” en 1667.

Están documentados Sandeloa, Sandelo aldea, Sandelo azpia y Sandelo ondoa.

Sorisidana. Artaza.

Sorisidana. Censal, (16-5-1734), AB-ACA.

Soroisidana. Censal, (6-5-1742), APN-NArv-JARU, Carpeta 40.

En referencia a piezas de labor.

Se conserva hoy el nombre de Sorichi para un paraje, para un camino y para una regata.

Están documentadas diversas variantes para este topónimo: Sorisi, (1734), Soroisia, (1706 y 1741), Soro ichi, (1792) y Sorichi, (1883).

Urcaaedirana. Larraona-Contrasta.

Urcaaedirana, “donde solía estar antiguamente la justicia”. Ordenanzas y paramentos entre Larraona y Contrasta, (7-5-1622), AA-AML.

Urcaaedirana. En el mismo documento, con fechas de 9-6-1631, 14-3-1642 y 10-6-1646.

Aunque de varias fechas, el documento que contiene los registros aportados es un traslado único de 1783 y el error de la “c” por la “e”, parece evidente; sería pues “urcaac” y no “urcaeae”.

La aclaración citada coincide con el significado que sugiere Michelena: “donde están las horcas”.

Urratadane. Zudaire.

Es la forma en uso, actualmente, de un topónimo no documentado.

Se aplica a un pequeño puente que salva el paso de una regata.

Lógicamente debió atribuirse, en origen, al paraje próximo, donde se aprecia la existencia de avellanos.

Zuficoadana. Baquedano.

Zuficoadana. Censal, (8-10-1699), APN-NArv-GRU.

En referencia a una pieza de labor.

Las citas siguientes, en Baquedano, hacen mención a Zuficoa, no a Zuficoadana.

Zuficoadana. Gollano.

Zuficoadana. Censal, (19-3-1704), APN-NArv-GRU, Carpeta 18.

Zuficoadana. Censal, (24-2-1706), APN-NSal-JGZ, Carpeta 156.

Zuficoadana. Censal, (28-4-1710), APN-NSal-JGZ, Carpeta 156.

En referencia a piezas de labor.

Zufiquiadana, Baríndano.

Zufiquiadana. Censal, (23-9-1710), APN-NArv-GRU, Carpeta 20.

Zufiquiadana. Apeo de heredades, (16-10-1745), AB-ACB.

Zufiquiadana. Contratos matrimoniales, (25-2-1839), DP-MJGA-Ec.

En referencia a piezas de labor.

Zumatana. Aranarache.

Zumatana, Inventario de bienes, 829-1-1709), APN-NArv-GRU, Carpeta 20.

Zumatana. Inventario de bienes, (14-9-1743), APN-NArv-JARU, Carpeta 40.

Zumatana. Apeo de heredades, (7-12-1867), AA-AMA.

En referencia a piezas de labor.

Posible relación con “zume” en su acepción de “mimbre”; “La Pieza de los Mimbrés” está documentada en Aranarache.

OBSERVACIONES

En casi la totalidad de los casos existe relación con piezas de labor, quedando un pequeño grupo asociado a la posición de mojoneros.

Un porcentaje mayoritario de los topónimos recogidos tienen relación con árboles o arbustos, preferentemente los primeros. Esta opción es ya orientativa con relación al propósito que se persigue. Parece un objetivo de todas estas expresiones, la elección de un referente válido y funcional; en un entorno rural, el árbol cubre satisfactoriamente dicho requisito. Resulta, por otro lado, más ajustado a este fin si se trata de una especie destacada, por lo cuantitativo o por lo cualitativo.

La cantidad debe entenderse como factor “inversamente proporcional”. Es decir, que si una especie abunda, deja de tener validez a efectos de localización. Esta puede ser la explicación de la escasa presencia del roble, “araiz” en lo antiguo, como acompañante de “dana”. Por otro lado, la encina se hace notar en la parte occidental del valle, donde resulta excepcional, y no se incluye en un sólo caso de la parte oriental (Artaza, Baquedano, Baríndano, Gollano y Urra), donde es muy frecuente.

Parece pues alejado de un significado abundancial. Como sufijos de cantidad o grupo son dominantes, en la toponimia amescoana, “dui” para los temas botánicos y “eta”, y en menor medida “aga”, para el resto.

Cuando la cita de una especie puede resultar equívoca, tal es el caso de los nogales de Eulate, se acompaña la precisión necesaria: “Sandeloa”, “Albizu” o “Zelaia”.

Puede añadirse a lo expuesto el componente de pervivencia que cabe atribuir al árbol. La pervivencia es admitida en función de la solidez intrínseca y la solidez atribuída socialmente.

El árbol, además de la primera condición, parece gozar en la primitiva sociedad amescoana, al igual que en el ámbito más amplio de los vascones, de un considerable respeto. Las antiguas ordenanzas penalizan severamente las agresiones a cualquier tipo de árbol, “frutifero o infrutifero”, “ni por pie ni por rama”, y a ello se obligan en ámbito de valle, de pueblo y de comunes.

La segunda agrupación en importancia, parece ser la relacionada con elementos de factura humana. Tendrían lugar aquí casi todos los nombres restantes.

Puentes, cruces, caminos y encrucijadas de caminos, parecen cubrir los requisitos analizados para el árbol. Singularidad, concreción, solidez y pervivencia, parecen poder atribuírseles sin demérito. Lo mismo que al único caso en que resulta implicada una “fuente”.

Un corto grupo de varios puede cerrar esta somera visión de conjunto. Quedaría la “sima”, las “horcas”, la “abejera” y los “bueyes”. Por razones varias, y en muchos casos obvias, pueden resultar referencias igualmente satisfactorias. Todavía se mantienen como topónimos, en varios lugares amescoanos, términos muy concretos con el nombre de “la Abejera” y “el Asestadero”.

No pocos razonamientos expuestos están presentes en la génesis de cualquier topónimo. La diferencia radica, a mi entender, en la exigencia de precisión que caracteriza a los terminados en “dana” o “dirana”.

CONCLUSIONES

El significado que Michelena atribuye al elemento “dana”, “en que, donde es, está”, encaja sin fisuras en la muestra aquí recogida. Como consecuencia de este significado, su sentido es claramente locativo; y lo es con carácter específico ya que hace mención a un elemento de ubicación concreta y diferenciada.

De su antigüedad conviene decir que la cita más lejana es de 1607, sin que por ello puedan extraerse conclusiones muy rotundas, ya que la documentación disponible, para el caso amescoano, sobre épocas anteriores es muy reducida. En cuanto su límite de creación más tardío, no hay evidencias suficientemente probatorias.

Los nombres de lugar en los que se incluye no son, generalmente, topónimos en sentido convencional. No pretenden, por tanto, abarcar un área deter-

minada, sino fijar la posición de “la pieza” o “del mojón” con el que se relacionan. Quizá por esta razón no se consolidan en topónimos estables, salvo excepciones. En un número de casos significativo, está consolidado el elemento identificador, pero exento de sufijo.

Están presentes con más frecuencia en documentos menores que en Apeos o Vareaciones, lo que resulta coherente con su uso restringido, casi informal, aunque preciso. Parecen la expresión de una respuesta coloquial a la pregunta ¿De qué pieza se trata? La contestación no pretende orientar sino precisar.

La mayor parte de ellos están situados dentro de un paraje cuyo nombre es conocido y reconocido, pero la simple cita del término no identificaría la pieza. Hay que tener en cuenta la minúscula dimensión de muchas de las fincas antes de la concentración parcelaria. Aún más, eran varias las poseídas por un propietario en cada término.

A título de ejemplo, aportaré un dato de todo rigor. En Larraona, lugar más occidental de Améscoa Alta y mugante con Contrasta, antes de la concentración parcelaria había más de 800 fincas con una superficie media próxima a un tercio de Ha (1969). En un inventario de bienes de 1625 (correspondiente a un vecino de Larraona), se incluyen 77 piezas, de las que tan sólo 6 alcanzan un tercio de Ha.

En este entorno, nada tiene de particular que incluso la toponimia menor resultase insuficiente y fuera necesario el recurso a un nivel de detalle todavía más exigente. De hecho, como no se cansan de repetir nuestros mayores: “Antes, cada pieza tenía su nombre”; y su “antes” se remonta, cuando mucho, a primeros de siglo. Es ésta una realidad todavía constatable, ya que aún está fresco el recuerdo de las fincas, tal como eran antes de la concentración parcelaria.

Los criterios para esta nomenclatura son probablemente universales e idénticos en ámbitos de parecidas características. Una de las pautas más extendidas es la que tiene en cuenta la forma de la pieza y la asimila a objetos de uso cotidiano. Así tenemos “la Pieza”...: “del Baste”, “de los Pantalones”, “del Cuchillo”, “del Pañuelo”, “de la Media Luna”, “de las Tijeras”, “de las Alforjas”, “del Codo”, “del Pico” o simplemente, “la Pieza”...: “Cuadra”, “Redonda”, “Larga”. Pero estas denominaciones, y otras que aluden al nombre, apodo u oficio del propietario, son de tipo doméstico y, normalmente, no han tenido cabida en la documentación.

No elude la existencia de un instrumento, habitual en todo tipo de documentos, que es el de las “afrontaciones”; es decir, la referencia a las parcelas mugantes con indicación específica de sus propietarios.

En cualquier caso, y por aquello de “que la necesidad crea el órgano”, pudo usarse del sufijo “dana” para recorrer la mitad del camino entre el topónimo menor y las “afrontaciones”. Los nombres así creados resultarían más precisos que los topónimos; más estables y fáciles de las afrontaciones; más formales y menos “volátiles” que el nombre específico de la pieza.

La observación de topónimos similares en otras zonas, además de establecer su ámbito geográfico, puede confirmar o invalidar la hipótesis aquí esbozada.

SIGLAS DE FUENTES DOCUMENTALES CITADAS

- AA-AMA: Améscoa Alta. Archivo Municipal de Aranarache.
AA-AME: Améscoa Alta. Archivo Municipal de Eulate.
AA-AML: Améscoa Alta. Archivo Municipal de Larraona.
AB-ACA: Améscoa Baja. Archivo Concejil de Artaza.
AB-ACB: Améscoa Baja. Archivo Concejil de Baríndano.
AB-ACZ: Améscoa Baja. Archivo Concejil de Zudaire.
AJSL: Archivo de la Junta de Santiago de Lóquiz
AMAB: Archivo Municipal de Améscoa Baja
APN-NArv-GRU: Archivo de Protocolos Notariales de Navarra. Notaría de Artavia. Notario: Gregorio Ruiz de Urrea.
APN-NArv-IP: Archivo de Protocolos Notariales de Navarra. Notaría de Artavia. Notario: Ignacio Pérez.
APN-NArv-JARU: Archivo de Protocolos Notariales de Navarra. Notaría de Artavia. Notario: Juan Antonio Ruiz de Urrea.
APN-NEst-DA: Archivo de Protocolos Notariales de Navarra. Notaría de Estella. Notario: Diego de Alloz.
APN-NEst-JAS: Archivo de Protocolos Notariales de Navarra. Notaría de Estella. Notario: Juan Antonio de Segura.
APN-NSal-JGZ: Archivo de Protocolos Notariales de Navarra. Notaría de Salinas de Oro. Notario: Juan García de Zudaire.
DP-AAA-Zud: Documentación familiar de Antonio Andueza Asiain, (Zudaire).
DP-EME-Larr: Documentación familiar de Emiliano Murguialday Elizondo, (Larraona).
DP-IRA-SM: Documentación familiar de Ignacio Ruiz Andueza, (San Martín).
DP-JLSM-Bar: Documentación familiar de José Luis San Martín García de Madinabeitia, (Baríndano).
DP-JRAI-Art: Documentación familiar de Josefina y Rosa Azpilicueta Izcue, (Artaza).
DP-LSM-Baq: Documentación familiar de Lucio San Martín, (Baquedano).
DP-LAL-Ec: Documentación familiar de Luis Arana López, (Ecala).
DP-MJGA-Ec: Documentación familiar de Martín José García Azpilicueta. (Ecala).

ARCHIVOS CONSULTADOS

- Archivos Municipales de Améscoa Baja, Aranarache, Eulate y Larraona.
Archivos Concejiles de Artaza, Baríndano y Zudaire.
Archivos Parroquiales de Aranarache, Eulate y Larraona.
Archivo de la Junta de Santiago de Lóquiz.
Archivo de Protocolos Notariales de Navarra.

BIBLIOGRAFÍA

- ARANZADI, T. de - BARANDIARÁN, J.M. de EGUREN, E de
"Exploración de seis dólmenes de la Sierra de Urbasa".
Sociedad de Estudios Vascos.
San Sebastián, 1923.
- LAPUENTE, LUCIANO.
Las Améscoas. Estudio histórico-etnográfico.
Junta de Aristubelza.
S.I. 1990.
- MICHELENA, LUIS.
"Algunos nombres de Contrasta".
Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo", XIX-2 (1985),
pp. 595-602.
- SEGUROLA, IÑAKI.
"Notas de Toponimia Amescoana".
Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo", XXI-1, (1987),
pp 265-275.
- ZUBIAUR, FRANCISCO JAVIER.
"El libro al servicio de una comunidad religiosa".
Revista Príncipe de Viana nº 165. (1982) pp 467 a 483

LABURPENA

XVII eta XIX mendeen bitartean eta Amezkoako dokumentazioan agertzen diren "dana" eta "dirana" bukaera duten toponimoen bilketa zorrotza egin du egileak. Aldi berean, zehazpen lokatiboan oinarritzen den kriterioak bere zerkusia izan lezakeela bere erabileran adierazten du. L. Mitxelenak aztertu zituen parasufixu hauek ("Algunos nombres de Contrasta", ASJU XIX-2, 1985, 595-602) eta geroago I. Seguirolak azaldu zituen ("Notas de Toponimia Amescoana", ASJU XXI-1, 1987, 265-275). Contrasta Arabako Arana bailaran dago eta Nafarroako Amezkoa bailararen mendebaldeko muturrarekin muga egiten du.

RESUMEN

El autor ha realizado una recogida exhaustiva de topónimos con terminación en "dana" y "dirana" en la documentación amescoana de los siglos XVII al XIX y señala el criterio de precisión locativa como posible determinante de su uso. Estos parasufijos fueron objeto de estudio por parte de L. Michelena ("Algunos nombres de Contrasta", ASJU XIX-2, 1985, 595-602) y posterior comentario por I. Seguirola ("Notas de Toponimia Amescoana", ASJU XXI-1, 1987, 265-275). Contrasta (Valle de Arana, Alava) es limítrofe con el extremo occidental del Valle de Améscoa (Navarra).

RÉSUMÉ

L'auteur a réalisé un recueil exhaustif de toponymes avec une terminaison en “dana” y “dirana” dans la documentation d'Amescoa du XVIIème au XIXème siècles et signale le critère de localisation comme une possible cause déterminante de leur usage. Ces parasuffixes furent l'objet d'une étude réalisée par L. Michelena (“Algunos nombres de Contrasta”, [1], ASJU XIX-2, 1985, 595-602) et d'un commentaire postérieur rédigé par I. Seguro (Notas de Toponimia Amescoana [2] ASJU XXI-1, 1987, 265-275). Contrasta (Vallée d'Arana, Alava) est limitrophe de la partie occidentale de la Vallée d'Amescoa (Navarra).

[1]: Algunos nombres de Contrasta = Quelques noms de Contrasta.

[2]: Notas de Toponimia Amescoana = Notes de Toponymie d'Amescoa.

ABSTRACT

The author has very exhaustively picked up the place-names finishing in “dana” and “dirana” in the documentation of the valley of Amescoa between the 17th and 19th centuries and, at the same time, considers the criterion of locative preciseness as a reason for its use. These parasuffixes were examined by L. Mitxelena (“Algunos nombres de Contrasta”, ASJU XIX-2, 1985, 595-602) and afterwards commented by I. Seguro (Notas de Toponimia Amescoana”, ASJU XXI-1, 1987, 265-275). Contrasta is situated in the valley of Arana (Alava/Araba) and borders on the occidental end of the Navarrese valley of Amescoa.

